

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,
Gedanken in einer
stillen Nacht

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de N. N. 66

tradukita de Wilhelm Grube

Chuáng qián míng yuè
guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jū tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Bett - vor - hell - Mond -
Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf -
Frost
heben - Kopf - blicken - hell
- Mond
senken - Kopf - denken - alt
- Heimat

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der
Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif
den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum
lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk der
Heimat mein.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina
poemo estas Bái Lǐ .*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng
yè sī" de Bái Lǐ en la Ger-
manan de N. N. 66.*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de
Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRU-
BE (*1855-08-17 – †1908-07-02).*

*Arg-899-1789 (2013-07-
25 14:59:02)*

*Arg-899-1792 (2013-06-05
16:55:20)*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la poeto vidu la
vikipediejon [http:
//de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).
Tie estas indikita la
ĉina origina teksto de
tiu ĉi poemo. Vidu
ankau: [http://www.
chinese-poems.com/
lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

*Lauŭvorta germanigo de la
origina ĉina-lingva tek-
sto. La teksto troviĝas en
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la viki-
pedian retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*